

le VORTEX de Bagotville



Volume 8 Numéro 6

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

DÉCEMBRE 2012

PHOTO: Imagéa Bagotville (Cpl Roy)

Opération Unified Protector - Libye



page 3

Plus de 50 000 \$ pour le Fonds de charité de l'escadre... page 5

Deux pilotes de Bagotville escorteront le Père Noël... page 6

Un nouveau bâtiment pour le CISP de Bagotville... page 7

Numéro de convention de la Poste/Publicanis : 40815554 - Retournez les copies non livrées à Annie Côté, Gestionnaire PSP, C.P. 5000 Succ. Bureau Chef, Alouette QC, G0V 1A0

Venez jouer dans la
neige avec nous !

NOKIAN
TYRES

Jusqu'à

60 \$

de remise sur une carte prépayée.
Du 17 septembre au 15 décembre 2012, à l'achat de 4 pneus sélectionnés.
www.nokiantires.com



Entreposage gratuit
à l'achat de pneus neufs

Venez nous voir pour
profiter de nos rabais
en succursale

Possibilité de financement
en collaboration avec
CANEX



GARAGE
JEAN-PIERRE
TREMBLAY

La Baie Chicoutimi
2460, rue Bagot 1737 boul. Talbot

418-544-4455

Des niveaux de radon nettement sous la norme de Santé Canada

Les niveaux de gaz radon dans les différents édifices de la base de Bagotville sont tous nettement sous le seuil acceptable pour la santé selon une récente étude mené sur le sujet.

Collaboration spéciale
Bureau de sécurité
de l'escadre

Le radon est un gaz radioactif qui existe à l'état naturel dans l'environnement. Selon Santé Canada, le radon est un gaz radioactif incolore et sans goût qui provient de la désintégration naturelle de l'uranium dans les sols, les roches et l'eau souterraine.

Le radon présent dans les sols est libéré dans l'atmosphère où il se mélange à l'air frais. Les concentrations présentes dans l'atmosphère sont trop faibles pour être préoccupantes. Toutefois, ces concentrations pourraient être préoccupantes pour la santé si du radon s'infiltre à l'intérieur des bâtiments, le sous-sol d'une maison par exemple. À noter que le radon est un danger à long terme et que pour pré-



Une cinquantaine de petits capteurs de ce genre ont été installés à Bagotville cet été pour recueillir les échantillons nécessaires à l'étude conduite par la firme International Safety Research.

senter des risques significatifs à la santé, un individu doit avoir été exposé à des niveaux élevés pendant plusieurs décennies.

Comme plusieurs l'ont certainement remarqué, des appareils de mesure ont été installés au début de l'année 2011 afin de vérifier si des concentrations de radon pouvaient se retrouver dans les

installations de la 3^e Escadre, les unités hébergées ainsi que dans les unités de logements résidentiels. Ces appareils de mesure ont été récupérés quelques mois plus tard.

Les résultats des cette vaste étude sont maintenant connus, et jusqu'à présent

aucun immeuble de la 3^e Escadre et aucune unité de logement résidentiel ne dépasse les concentrations intérieures nationales de Santé Canada de 200 Becquerels/mètre cube (Bq/m³).

Santé Canada recommande d'adopter des mesures correctives dès que la concentration annuelle moyenne de radon dépasse 200 Bq/m³. D'autres échantillonnages sont par contre requis pour différentes raisons. Par exemple, certains appareils de mesure n'ont pas pu être installés ou récupérés en raison de l'absence des occupants des unités de logements résidentiels.

Par conséquent, le Directeur de la sûreté nucléaire organisera ultérieurement d'autres tests afin d'échantillonner les unités de logements résidentiels qui n'ont pas été vérifiés. Des renseignements supplémentaires seront fournis en temps et lieu aux occupants des unités de logements résidentiels.

Pour en savoir plus sur le radon, veuillez visiter le site Web de Santé Canada, consulter la foire aux questions sur le radon à l'adresse www.hc-sc.gc.ca

Une autre source d'information : *Le Radon : guide à l'usage des propriétaires canadiens* », publié par Santé Canada et la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) (www.cmhc-schl.gc.ca)

Radon Gas Sampling

As many have already noticed, devices have been installed at the beginning of 2011 to measure Radon concentrations in the 3 Wing buildings; in the base accommodations as well as in the PMQ's. A few months after being installed, the devices have been retrieved. The results from this study are now known, and presently, no 3 Wing building or PMQ surpasses the Radon concentration limits set forth by Health Canada.

According to Health Canada, Radon is a radioactive gas that is colorless and odorless and that comes from the natural breakdown of uranium in the soil, in rocks and in underground water. Radon appears in the soil but is then released to mix in the fresh air of the atmosphere. The concentration of Radon in the atmosphere is so low that is it not considered a problem. However, its concentrations could become a health hazard if it infiltrates into buildings, or household basements, for example.

To learn more about Radon, please visit Health Canada's website

Le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3^e Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Marc Laroche

Éditeur-adjoint et rédacteur :
Eric Gagnon
egc@royaume.com

Publicité :
Eric Gagnon Communications
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre
(418) 677-7277

Changement d'adresse :
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP :
(Distribution et renseignements gén.)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le premier
lundi de chaque mois.

La date de tombée :

Dix jours avant la date de publication.
Envoyer l'information à : egc@royaume.com
www.vortexbagotville.com



8, rue Racine Ouest 555, 98^e rue
Chicoutimi Ville Saint-Georges

418-615-0100 418-228-5745

2800, Jean-Perrin, Bureau 200
Québec
418-842-4100

MAB Profil

Mobilier de bureau réfléchi

Glade to serve you in English

www.mabprofil.qc.ca

**1^e vendeur en 2009
1^e inscripteur et 4^e vendeur en 2010
pour l'ensemble de Via Capitale au Québec**

Un gros merci à tous mes clients !



Transigez avec Isabelle Duguay
Plus de 30 ans d'expérience - Garanties exclusives

**Accréditée pour le programme
de relogement des militaires**

Isabelle Duguay

courtier immobilier affilié

(418) 818-3000

1616, des Grands-Ducs, Chicoutimi, G7H 5T1

Bureau : (418) 543-7000

Télécopieur : 545-6597

isabelle.duguay@videotron.ca

www.isabelleduguay.com



Via Capitale Saguenay-Lac-Saint-Jean
Agence immobilière

Les honneurs pour les participant à Op Unified Protector

Médaille de l'OTAN pour 108 militaires

Un groupe de 108 militaires de la 3^e Escadre a reçu le 16 novembre dernier la médaille de service de l'OTAN pour sa participation à l'opération Unified Protector – Libye en 2011.

Cette décoration souligne 30 jours consécutifs ou 60 jours cumulatifs de service dans le cadre de ce déploiement qui s'est déroulé du 23 mars au 31 octobre 2011.

Au cours de la cérémonie qui s'est tenue au hangar de l'Escadron 425, le Lieutenant-général Yvan Blondin, commandant de l'Aviation royale du Canada, qui était commandant de la 1^{re} Division aérienne du Canada au moment des événements, a souligné le professionnalisme et la rapidité avec laquelle les membres de l'escadron ont répondu à la demande de déploiement.

« J'ai contacté le commandant pour lui demander de se tenir prêt pour un déploiement rapide et dans les heures qui ont suivi, nos appareils étaient déjà en route alors que les pilotes ne connaissaient même pas encore leur destination. Nous les avons informés de leur point d'atterrissement au cours du voyage vers une petite île dans le sud de l'Italie », a raconté M. Blondin aux quelque 400 personnes présentes.

Le Lgen Blondin a aussi mis en lumière la débrouillardise et le sens de l'organisation des équipes de soutien qui se sont occupés d'organiser les éléments logistiques de la mission dans une base étrangère qui n'avait pas prévu recevoir des forces alliées dans un aussi court délai.

La parade était dirigée par le Colonel Sylvain Ménard qui a fait partie du premier groupe de pilotes à s'envoler pour l'Italie en mars 2011. En entrevue après la cérémonie, il s'est dit très fier de cette mission qu'il a dirigée au départ en tant que commandant de l'Escadron 425. « Tout le monde a vraiment fait un travail exceptionnel au cours de cette



PHOTO : IMAGERIE CPL HABIB

Le Colonel Sylvain Ménard, commandant de l'Escadron 425 lors du déploiement a reçu lui aussi sa médaille lors de cette cérémonie. On le voit ici en compagnie du commandant de l'ARC, Lgen Yvan Blondin.

mission. On s'entraîne quotidiennement pour ce genre d'événement en espérant ne jamais avoir à intervenir réellement, mais lorsqu'il faut le faire, tout le monde connaît son rôle et l'exécute avec un très grand professionnalisme », a lancé M. Ménard.

Le Colonel Alain Pelletier, commandant de la 3^e Escadre lors des événements, a lui aussi pris part à la cérémonie. Il a souligné lui

aussi le travail de tous ceux qui y ont pris part.

En plus des 108 militaires décorés à Bagotville, près de 850 autres médailles ont été remises le même jour à travers le Canada à autant de militaires ayant participé à l'Opération Mobile.

En tout, une douzaine de bases à travers le Canada et une aux États-Unis ont tenu des cérémonies semblables le 16 novembre dernier.



PHOTO : IMAGERIE CPL HABIB

Le commandant de l'ARC, le Lgen Yvan Blondin, a rappelé au cours d'une brève allocution les circonstances qui ont entouré le déploiement rapide des chasseurs canadiens en Italie en mars 2011.



Participants of Op Mobile are honored

A group of 108 military members from 3 Wing received the NATO Operation Unified Protector - Libya medal on November 16th for their participation in Operation Mobile in 2011.

of about 400 people.

LGen Blondin also highlighted the resourcefulness and the organization of the support teams whose responsibility it was to organize the logistical elements of the mission on a foreign base which had not expected to receive allied forces in such a short amount of time.

The parade was led by Colonel Sylvain Menard who was part of the first group of pilots to fly to Italy in March 2011.

In an interview after the ceremony, he expressed that he was very proud of this mission that he led initially as commander of 425 Squadron. “Everyone really did an exceptional job during this mission. We train every day for this kind of event, hoping to never have to actually take action, but when it is necessary to act, everyone knows their role and can execute it with great professionalism”, said Mr. Menard.

Colonel Alain Pelletier, who was 3 Wing commander at the time, also took part in the ceremony. He also emphasized the work of all those who took part in Operation Mobile.



942 Chabanel,
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2
Tél. : (418) 545-1515
Fax. : (418) 545-2840
Cell. : (418) 820-3303



André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

Contactez l'agent qui en fera plus pour vous !
Contact the agent who will go further for you !
Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !

LE *Mot* du *COMMANDANT*

Good job buddy !

Dans l'édition du Vortex de décembre 2011, le mot du Commandant commençait ainsi : « *Nous y sommes. Les plus jeunes préparent leur spectacle de Noël, les plus vieux étudient pour la session d'examens. Nous finalisons nos listes de cadeaux pour le Père Noël (nul besoin d'y inscrire un pyjama, quelqu'un aura l'originale idée de nous en offrir un). On discute avec la parenté à savoir qui recevra qui et quand, que ça nous fasse plaisir ou non. On s'inquiète de ce qu'on aura au menu, mais chose certaine, il y en aura trop. On attend avec impatience les premiers vrais flocons qui se font tardifs cette année. On fait de la place au calendrier pour le « party » de bureau. Nous y sommes, l'année tire à sa fin.* »

Ces lignes nous donnent l'impression que les années se suivent et se ressemblent. Cependant, lorsque nous prenons le temps de faire un survol de l'année qui s'achève, nous pouvons constater qu'il en est tout autrement.

En effet, l'année 2012 a débuté par une inondation majeure à l'hôpital. Grâce au travail acharné du Gr Infra et de la détermination de nos gens de l'hôpital, cette avarie n'a eu que peu d'impact sur la prestation de services. La partie de hockey entre les membres de la 3^e Escadre et *les Légendes du hockey* nous aura vite fait oublier ce début d'année difficile. Ça y était, nous étions sur notre lancée! Plus tard au cours de l'année, le 425 ETAC allait se déployer à plusieurs reprises de Cold Lake à Greenwood, de la Floride à l'Alaska en passant par Hawaii. L'escadron 439, toujours un peu plus timide dans ses déplacements, allait se déployer à Rimouski et à Val-D'Or, sans compter le nombre record d'interventions de recherche et sauvetage dans des conditions parfois difficiles. Pour sa part, le 12^e Escadron de radar qui est encore plus timide que l'Escadron 439, mais toujours vigilant, se sera rendu jusqu'à Halifax, où non seulement allait-il assurer le contrôle aérien de la bataille, mais aussi innover en assurant un lien *datalink* critique entre les QG, les navires et nos chasseurs.

Pendant ce temps, d'autres activités importantes se tenaient pour assurer notre capacité opérationnelle. Nous pensons ici aux multiples exercices de recherche au sol, de récupération d'aéronefs, de la FASE, ainsi qu'un exercice d'écrasement d'avion axé sur la coopération interagences avec les autorités civiles.

L'année 2012 a également été marquée par des développements importants à la 2^e Escadre qui a vu son effectif augmenter à plus de 130 personnes par l'arrivée d'une centaine de nouveaux membres au sein de ses trois unités : l'ERC, le 2 ECCA et le 2 EEFA. J'ai pris le commandement de la 2^e Escadre en septembre et quelques jours plus tard, elle prenait la route en direction de Wainwright où elle a fait très belle figure.

En parallèle, nous avons participé à plusieurs activités de rayonnement ou à carac-

ture caritatif afin de continuer à tisser des liens avec notre communauté, avec les Canadiens et même avec nos « voisins » de l'hémisphère sud, car pour la première fois de l'Histoire, nos CF-18 ont croisé l'équateur pendant l'opération SOUTHERN REACH. Par la suite, notre superbe appareil de démonstration a fait le tour de l'Amérique du Nord en passant par le Grand Nord. Nous avons également brandi le drapeau de la 3^e Escadre en Hollande pendant la Marche Nimègue et avons offert deux spectacles aériens grandioses au-dessus des décors enchantés du fleuve St-Laurent et de La Baie. Nous avons répété des classiques comme le Bal du commandant, le souper de la Fondation Équilibre, les collectes de sang, la souscription pour la Croix-Rouge, les campagnes du Fonds de charité de l'escadre et du Panier du bonheur. Nous avons aussi innové avec un vins et fromages au profit de l'Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean et la première Classique de golf du commandant.

Parlant d'innovation, nous nous sommes affichés sur Facebook, le Vortex a maintenant son édition électronique sur *Pressreader* et la clinique médicale est passée de la formule rendez-vous à la formule rendez-vous sans rendez-vous!

Toujours actifs, nous avons organisé notre première course de l'ARC, une course pour le circuit Autocar Jeannois, et avons participé au Grand Défi Pierre Lavoie, en plus d'organiser les tournois régionaux de basketball et de hockey-balle où notre nouvelle équipe féminine a remporté l'or alors que les hommes ont remporté l'argent. Une autre défaite crève-cœur pour nos étoiles du gouret qui s'étaient également fait voler l'or aux tournois régionaux sur glace quelques mois plus tôt.

Pendant que nous recevions l'Ombudsman, les généraux Jacoby, Blondin, Parent et St-Amand, en coulisse, on rénovait l'auditorium, le centre communautaire et le Mess des Rangs juniors, on posait de nouveaux câbles sur les pistes, un nouvel ILS sur la piste 11 et on agrandissait la garderie les Mille-pattes.

De plus, alors que le CRFM prenait le temps de s'occuper de nos nouveaux arrivants, d'organiser la journée familiale et de reconnaître l'engagement des conjointes et conjoints, on s'affairait à préparer les cérémonies de remise des médailles OP MOBILE et du jubilé de diamant de la reine.

L'année s'achève dans l'attente des résultats de nos campagnes du Fonds de charité et du Panier du Bonheur. Et pour la terminer en beauté, nous sommes à préparer quelques belles parties de hockey et notre plus gros dîner de la troupe auquel participeront 450 convives.

Dans un autre ordre d'idée et sur un ton plus triste, chaque année est malheureusement marquée par des départs. Je pense ici à deux de nos anciens membres : Madame Diane Routhier et PM2 Richard Boileau, deux de nos employés civils : Madame France Huard et Monsieur Louis Serrerie, le Colonel honoraire de la 3^e Escadre, Monsieur Michel Demers, et Madame Betty Brassard, une de nos grandes bénévoles.

Pour terminer, l'Adjud Gaudreault et moi tenons à vous remercier pour tout ce que vous faites à tous les jours, et ce, avec le sourire. Nous remercions également la force derrière l'uniforme, celle de nos familles, qui font énormément de sacrifices sans exiger de reconnaissance. Merci également à tous ceux qui ont été déployés en mission à l'étranger au cours de l'année et plus particulièrement ceux qui y sont encore et qui passeront le temps des Fêtes éloignés de leur famille.

Toutes ces réalisations valent bien une reconnaissance. Alors levez les yeux et au premier qui passe, allez-y d'une petite tape dans le dos et d'un : « *Good job buddy!* »

Joyeuses Fêtes!

Col Paul Prévost
Adjud Denis Gaudreault



Campagne 2012 du Fonds de charité de l'escadre

Plus de 50 000 \$ récoltés

La campagne 2013 du Fonds de charité de l'escadre a franchi, au cours des derniers jours, le cap de 50 000 \$ amassés en quelques semaines.

À eux seuls les solliciteurs ont permis de récolter plus de 38 000 \$ provenant principalement de délégations de soldes accordées par le personnel de la base. Le reste, soit un peu plus de 15 000 \$ a été amassé dans le cadre de diverses activités telles que le tir à la corde du CF-18, le dîner spaghetti ou la clinique de pneus du GEM.



Les bénévoles de la campagne du Fonds de charité préparent ici la distribution du fromage Boivin vendu au profit de la campagne.

Les nouvelles activités de financement ont connu un vif succès cette année. Mentionnons notamment une clinique de massothérapie, tenue le 19 novembre, au profit de la campagne et qui a permis d'amasser plus de 1 000 \$ en quelques heures. Le tournoi de hockey à 4 contre 4 qui s'est déroulé du 27 au 29 novembre a pour sa part rapporté plus de 1 350 \$.

Le résultat est déjà très impressionnant, mais il reste encore quelques jours à la campagne qui se conclura le



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

Le tournoi de hockey à 4 contre 4 a permis d'amasser 1 350 \$ au profit du Fonds de charité de l'escadre.

13 décembre par une activité sociale à la Barn.

D'ici là, il reste encore quelques occasions de contribuer. Tout d'abord, les vendredis en civil pour les mili-

taires et en rouge pour les employés civils se poursuivent en décembre. L'activité d'emprisonnement volontaire se tiendra pour sa part les 6 et 7 décembre alors qu'il sera possible de faire empris-

Over 50 000\$ in donations raised!

The 2013 Charity Campaign on 3 Wing has earned over \$50 000 in donations so far, which have been raised in the past several weeks.

On their own, the solicitors were able to raise a bit over 38 000\$, mainly from pay allotments from base personnel. The rest of the money, a bit more than 15 000\$, was raised during the several different activities; the pulling of a CF-18 by a cord activity, the spaghetti dinner and the EME tire clinic.

The results are already very impressive, but there are still a few days left of the campaign, which will end on

December 13th with a social activity at the Barn.

Until then, there are still several opportunities to contribute. There are the casual dress Fridays for military members and Red Fridays for civil employees, which continues in December. There is also the voluntary imprisonment activity which will take place on December 6th and 7th, where it will be possible to imprison someone in exchange for a donation of \$1 per minute of imprisonment.

The final results from the campaign will be presented in the January edition of the Vortex.

sonner quelqu'un en échange d'une contribution de 1 \$ la minute.

Le résultat final de la campagne sera dévoilé dans l'édition de janvier du Vortex.

Ville de Saguenay

Chronique MUNICIPALE

MOT DU MAIRE DE SAGUENAY



À l'approche de la finale des Jeux du Québec hiver 2013 qui se dérouleront à Saguenay du 1er au 9 mars prochain, nous avons accueilli les 19 chefs de délégation à l'hôtel de ville de l'arrondissement de Chicoutimi le 22 novembre dernier.

Les représentants de la délégation ont en effet passé la semaine à Saguenay afin de visiter le milieu hôte des prochaines finales ainsi que pour se familiariser avec l'ensemble de la logistique pour le tenue de l'événement. Ils ont entre autres visité les différents sites de compétition et informé le comité organisateur de leurs besoins dans le but de créer un esprit de collaboration.

Rappelons que les Jeux du Québec auront lieu sur l'ensemble du territoire de Saguenay, dont un bon nombre dans l'arrondissement de La Baie. Ils généreront une activité économique importante qui est généralement un peu moins faste à cette période de l'année, puisque 4 600 athlètes et accompagnateurs ainsi que plus de 12 000 visiteurs seront alors chez nous.

Dans un autre ordre d'idée, le conseil municipal adoptera bientôt les prévisions budgétaires de l'exercice financier 2013. Il est important de rappeler que nos coûts d'opération augmentent chaque année et je ne vous apprendrai probablement rien en mentionnant que le budget est toujours difficile à boucler.

Pour terminer, j'en profite pour vous offrir mes vœux à l'occasion de la période des fêtes. Avec le contact privilégié que j'ai développé avec vous depuis 2002 lors de mes nombreuses visites dans l'arrondissement de La Baie, je vous transmets avec plaisir mes souhaits sur une base plus personnelle. Je vous souhaite donc un Joyeux Noël et Bonne année 2013.

Jean Bérelday



Elle a vraiment de quoi vous emballer !

La FUSION 2013 disponible en version intégrale et avec le nouveau moteur Ecoboost. L'économie d'un moteur 4 cylindres avec toutes les performances d'un V6.

C'est un plaisir de vous aider, n'hésitez pas à me contacter.

Annie Perron
Représentante bilingue
Bilingual representative
anniep@perronautoford.com

PERON
CHICOUTIMI




Ford Fusion 2013

Joyeuses fêtes !

www.perronautoford.com • 930 boul. Talbot, Chicoutimi • 418 549-7633

Tout est prêt pour le 24 décembre

Deux CF-18 de Bagotville escorteront le Père Noël

Comme c'est maintenant devenu la tradition, deux appareils CF-18 de la 3^e Escadre escorteront le Père Noël lors de son passage dans l'espace aérien de Bagotville le 24 décembre prochain.

Les deux pilotes qui auront l'honneur d'escorter le Père Noël sont le Capitaine Vincent Landry et le Major Benoît Bouchard.

Dans le cadre de l'opération de NORAD, qui suit le Père Noël à la trace dès son départ du Pôle Nord, plusieurs chasseurs de l'aviation canadienne et américaine voleront en compagnie du célèbre traîneau la veille de Noël afin d'assurer sa sécurité.



MICHEL TURBIDE

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE
678-2233

Membre affilié

Proxim

Il est aussi possible de suivre à la trace les déplacements du Père-Noël sur le site Internet de NORAD à l'adresse www.noradsanta.org grâce aux importants moyens de l'organisation utilisés pour traquer le bon vieillard.

Selon le site, le repérage du Père Noël commence avec le système radar de NORAD appelé le « North Warning System ». Ce puissant système radar est constitué de 47 installations déployées tout le long de la frontière de l'Amérique du Nord.

Le NORAD s'assure de suivre de près le radar pour trouver des indications sur le départ du Père

Noël quittant le Pôle Nord la veille de Noël.

Au moment où le radar indique que le Père-Noël a décollé, l'équipe NORAD utilise son deuxième système de repérage. Il s'agit des mêmes satellites que ceux qui alertent de possibles lancements de missiles sur l'Amérique du Nord. Ces satellites ont des détecteurs infra-rouges, ce qui veut dire qu'ils peuvent détecter la chaleur. Le nez de Rudolph émet une signature infra-rouge similaire à celle d'un lancement de missile. Les satellites peuvent détecter le nez rouge et lumineux de Rudolph sans problème.

Le troisième système de repérage utilisé est le SantaCam. NORAD a commencé à l'utiliser en 1998 - l'année où le programme du voyage du Père Noël a été lancé sur Internet. Les SantaCams de NORAD sont des caméras digitales ultra-cool, high-tech et haute vitesse pré-positionnées à de nombreux endroits autour du



Sur cette photo d'archives, on voit l'équipe de la tour de contrôle qui suit au loin le passage du Père Noël.

monde. Le NORAD n'utilise ces caméras qu'une fois par an - la veille de Noël. Ces caméras saisissent des images du Père Noël et de ses rennes tout au long de leur voyage autour du monde.

Le quatrième système de repérage est l'avion de chasse de NORAD. Des pilotes canadiens de NORAD, à bord de CF-18, décollent de Terre-Neuve pour intercepter et souhaiter la bienvenue au Père-Noël en Amérique du

Nord. Ensuite, dans plusieurs régions du Canada dont Bagotville, d'autres pilotes de CF-18 escortent le Père Noël. Et aux États-Unis, des pilotes américains de NORAD sur des F-15 ou F-16 se réjouissent de voler avec le Père-Noël et les fameux rennes Dasher, Dancer, Prancer, Vixen, Comet, Cupid, Donner, Blitzen et Rudolph. Environ une douzaine d'avions de chasse de NORAD au Canada et aux États-Unis sont équipés de SantaCams.

Votre journal est maintenant disponible en version numérique!

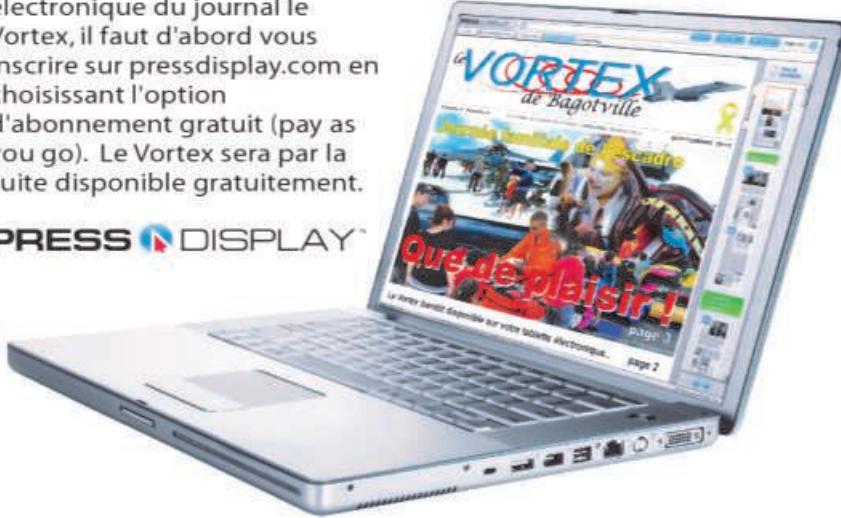
Consultez

le VORTEX
de Bagotville

en ligne sur pressdisplay.com ou
empotez-le n'importe où grâce à Press Reader

Pour avoir accès à la version électronique du journal le Vortex, il faut d'abord vous inscrire sur pressdisplay.com en choisissant l'option d'abonnement gratuit (pay as you go). Le Vortex sera par la suite disponible gratuitement.

PRESS DISPLAY



www.pressdisplay.com

SUR VOTRE ORDINATEUR, VOTRE PORTABLE, VOTRE TÉLÉPHONE OU VOTRE TABLETTE ÉLECTRONIQUE

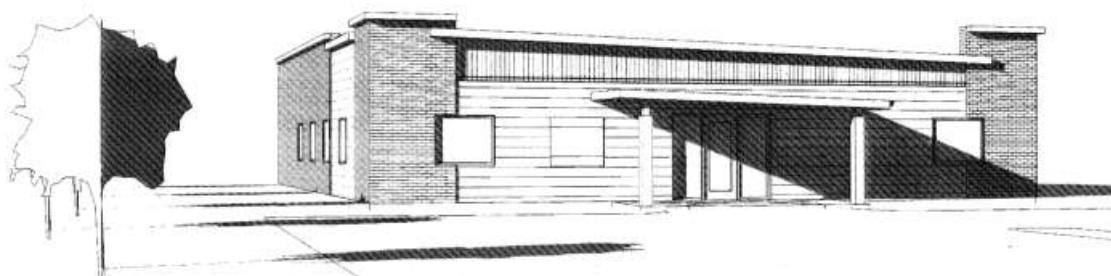


www.pressreader.com

Une fois enregistré, téléchargez l'application Press Reader disponible pour toutes les plates-formes des téléphones intelligents ou des tablettes électroniques. Avec Press Reader, vous pouvez sauvegarder la plus récente édition du Vortex et la lire n'importe où.

Six entreprises déposent des soumissions

Nouveau bâtiment pour le CISP



Les nouveau bâtiment du CISP devrait être construit au cours des prochains mois juste derrière le mess des officiers.

Le Centre intégré de soutien au personnel de Bagotville devrait s'installer au cours des prochains mois dans de tout nouveaux locaux qui seront construits sur le terrain vacant situé derrière le mess des officiers.

Construction de défense Canada (CDC) vient tout juste de recevoir les soumissions déposées à la suite d'un appel d'offres lancée à la fin octobre.

Six entreprises ont répon-

du à cet appel d'offres les propositions variant de 686 365 \$ à 816 000 \$ soit un peu plus que l'évaluation de 675 000 \$ de CDC. L'ensemble des soumissions est à l'étude présentement et on devrait connaître d'ici quelques semaines le nom de l'entreprise qui réalisera les travaux.

Le nouvel édifice de taille plutôt modeste, soit environ 60'X60', accueillera les bureaux du CISP, une salle de réunion et une aire

de repos. Il sera construit sur un seul étage et sera accessible aux personnes à mobilité réduite.

Ce dernier élément constitue d'ailleurs un point majeur du devis puisque le CISP soutient entre autres les militaires blessés.

Si le contrat est accordé comme prévu au cours des prochaines semaines. Le CISP devrait emménager dans le nouveau bâtiment au cours de l'été 2013.

A new Building for Bagotville IPSC

The Bagotville integrated personnel support center (IPSC) will be arriving in the next few months in a new building that is being built on the vacant lot behind the officer's mess.

Defense Construction Canada (DCC) has just received the tenders submitted, following a call for tenders that was launched in late October.

Six companies responded to the tender proposal, ranging from \$ 686,365 to \$ 816,000; which was a bit more than the DCC's evaluation of \$675,000. All the bids are currently being considered and we

should know the name of the company that will perform the work in the coming weeks.

The new building will be quite small, about 60'X60', and will house offices for the IPSC employees, a rest area and a meeting room. It will be built as a one level building and will be accessible to those with reduced mobility which is very important as the IPSC works primarily with injured military members.

IPSC should move into the new building in the summer of 2013 if the contract is awarded in the new few weeks.

GTH Sports la performance à l'état pur.



VOTRE SPÉCIALISTE
Vélo :: Raquette :: Course à pieds
Ski de fond

GTH Sports vous offre* jusqu'à 30% de rabais sur les modèles 2012 des vélos haute performance Cannondale, et jusqu'à 50% sur la collection 2012 des vêtements de vélo.

* Offre d'une durée limitée.

GTH

La puissance de la liberté

GTH SPORTS 251 de la Normandie, Saguenay :: 418 545-4747 :: GTHsports.com

Étude anthropométrique des FC

Du 10 au 14 décembre, des chercheurs visiteront la 3^e Escadre Bagotville afin d'y réaliser l'étude anthropométrique des Forces canadiennes (EAFC) de 2012.

Étant donné qu'il s'agit de la toute première étude anthropométrique entreprise à l'échelle des FC, les chercheurs consigneront les mensurations de divers membres des FC afin de s'assurer que l'équipement et les systèmes à venir seront conçus pour être utilisés par les gens qui font présentement partie des FC.

Le projet est dirigé par des chercheurs de Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC), avec l'aide de l'entrepreneur HumanSystems Inc.

Les responsables de l'EAFC 2012 comptent rencontrer 4 000 militaires (3 000 hommes et 1 000 femmes) de l'Armée canadienne (AC), de l'Aviation royale canadienne (ARC) et de la Marine



Près de 4 000 membres des Forces canadiennes seront mesurés sous tous les angles pour obtenir des références très précises pour l'acquisition et le développement de futurs équipements.

royale canadienne (MRC). Selon le chef de projet de RDDC, Allan Keefe, « l'étude vise à réunir des mesures représentatives des membres des FC. En rassemblant des données des trois services des FC, des deux sexes ainsi que de tous les groupes d'âge et de tous les groupes professionnels, nous pouvons élaborer des modèles encore plus précis, représentatifs de la démographie des FC et plus pertinents au sein de groupes cibles particu-

liers, comme les pilotes et les membres d'équipage qui portent de l'équipement particulier ». À Bagotville, compte tenu de la présence de membres de la Force aérienne, l'équipe essaiera d'avoir une représentation élargie de participants des équipages de bord.

Les chercheurs recueilleront les mensurations à l'aide de deux instruments conventionnels comme les rubans à mesurer et les

pieds à coulisse ainsi que de méthodes d'imagerie en trois dimensions. Les participants devront passer à des stations de « repérage anatomique » où des « x » seront marqués sur leur corps afin de déterminer les endroits du corps devant être mesurés. Au total, le processus dure environ une heure et demie.

Les résultats de l'étude serviront à alimenter un certain nombre d'outils visuels et analytiques utilisés par des spécialistes en facteurs humains. Les données seront mises à la disposition des FC et de l'industrie à titre de références pour les futures acquisitions. De dire Keefe, « idéalement, la conception de l'équipement devrait commencer par la prise en compte des facteurs humains. Il arrive trop souvent que la conception ne se résume qu'à la phrase « voici votre véhicule; trouvez la personne dont le physique lui permettra de l'utiliser », une situation qui entraîne inévitablement des incompatibilités. Grâce aux données que nous recueillons et aux outils qui nous permettent de les visualiser, il sera plus facile pour les FC de tenir compte des physionomies et des mensurations des membres des FC lors des prochaines acquisitions ».

Anthropometric Survey

From 10-14 December, researchers will visit 3 Wing Bagotville to conduct the 2012 Canadian Forces Anthropometric Survey (CFAS).

As the first CF-wide anthropometric survey ever undertaken, the researchers will be obtaining body measurements of a range of CF members in order to ensure that future equipment and human-operated systems are designed to be used by the actual people who are in the CF.

The project is led by researchers from Defence Research and Development Canada (DRDC) with support from contractor HumanSystems Inc.

The CFAS 2012 has a target of 4000 personnel (3000 males and 1000 females) across the Canadian Army (CA), Royal Canadian Air Force (RCAF) and Royal Canadian Navy (RCN). In Bagotville, given the air force focus, the team will be looking to ensure a broad representation of flight crew participants.

The researchers will gather body measurements using both traditional methods such as calipers and tape measures as well as automated 3-dimensional imaging methods. The whole process takes about an hour and a half.

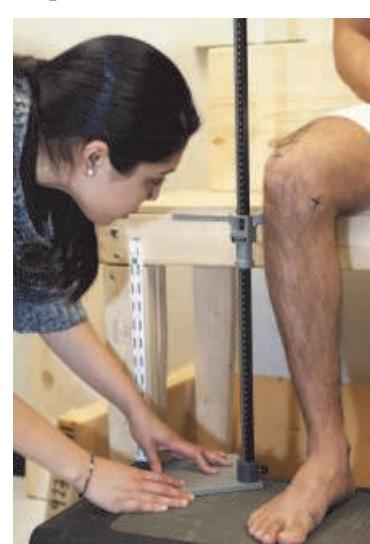
The results of the study will be used to inform a number of visual and analytical tools used by human factors experts. The data will also be made available for the CF and industry to inform and guide future acquisitions. “ Ideally, equipment design should start with a human and design outwards. Too often the design is ‘here’s your vehicle, fit the person into it,’ which inevitably ends up with incompatibilities. With the data we are gathering and the subsequent tools to help visualize it, the CF will be better positioned to consider the range of CF body shapes and sizes in future acquisitions.” Says Allan Keefe, DRDC project lead.

Visages de la Légion

**LE SERVICE
EST NOTRE MISSION**

ouappelez sans frais:
www.LEGION.ca / 1-888-556-6222

photos: Combat Camera 2012



En plus des outils de mesure conventionnels, les spécialistes de RDDC utilisent des systèmes d'imagerie en trois dimensions afin de créer des modèles fiables.

La police militaire lance un appel aux automobilistes

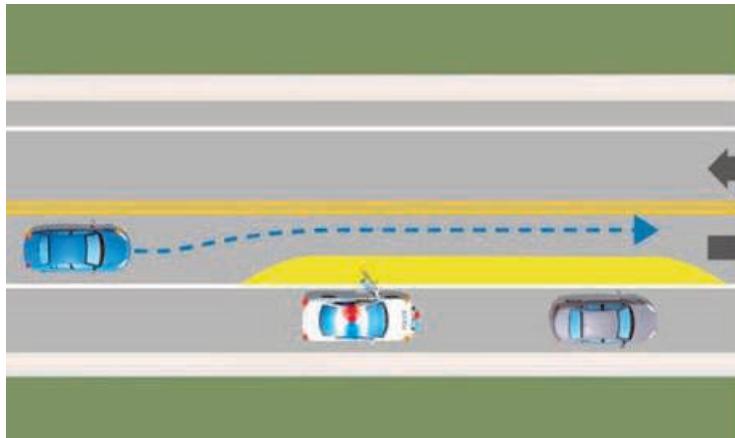
Le corridor de sécurité s'applique aussi à la base

Depuis le 5 août dernier, l'article 406.1 du Code de la sécurité routière du Québec oblige les automobilistes circulant sur la voie publique, à observer un corridor de sécurité lorsqu'ils croisent un véhicule d'urgence immobilisé en bordure de la chaussée.

Le non-respect de cette règle entraîne une amende de 200 à 300 dollars et l'imposition de quatre points d'inaptitude.

La police militaire de Bagotville a publié récemment un communiqué pour rappeler aux militaires et aux membres du personnel de la base que cette règle s'applique également sur son territoire.

À l'approche d'un véhicule d'urgence immobilisé (police, pompiers, remorqueuse, etc.) dont les gyrophares sont en fonction, les automobilistes doivent donc ralentir et créer un corridor de sécurité en s'éloignant le plus possible du véhicule immobilisé en s'assurant de



À l'approche d'un véhicule d'urgence l'automobiliste doit se déplacer au maximum vers la gauche de façon sécuritaire.

pouvoir le faire sans danger. Au besoin, il est même conseillé de s'arrêter pour céder la voie aux véhicules circulant en sens inverse s'il n'est pas possible de dégager suffisamment la chaussée sans danger.

Dans le même esprit, les policiers militaires rappellent que l'article 406 du Code de la sécurité routière prévoit que les automobilistes doivent céder le passage aux véhicules d'urgence qui arrivent derrière eux.

Un conducteur qui voit s'approcher un véhicule dont les signaux lumineux ou sonores sont activés doit donc réduire sa vitesse, déplacer son véhicule vers la droite le plus possible et au besoin s'immobiliser. Les mêmes amandes et points d'inaptitude s'appliquent à cet article qu'à celui sur le corridor de sécurité.

Pour plus de détails sur ces règles de sécurité, visitez le site du ministère des Transports du Québec au www.mtq.gouv.qc.ca

The 'move over law' also applies to the Base!

As of August 5th, the article 406.1 in the Quebec Road Safety code obliges motorists on the highway to switch lanes or move over when an emergency vehicle is stopped along the road.

A fine of 200 to 300 dollars will be imposed, as well as four demerit points, if this rule is not followed.

Bagotville Military Police recently issues a statement to remind military personnel and staff that this rule also applies on the base.

When approaching a stopped emergency vehicle (police, firefights, tow truck, etc), with flashing lights, motorists must slow down and create a safe space as far away as possible from the stopped vehicle, assuring that it can be done safely. If necessary, it is even advised to stop, to yield to oncoming traffic, if

it is not possible to create a safe enough passage between the emergency vehicle and your own vehicle.

Also, military police would like to remind you of article 406 in the Quebec Road Safety code that obliges motorists to yield to emergency vehicles that are coming up behind them.

A driver who notices a vehicle approaching with its lights or sound signal activated should reduce speed, move their vehicle as far right as possible and if necessary, pull over. The same fines and demerit points apply to this law, as to the move over law.

For more details on these security rules, visit the Ministry of Transportation of Quebec's website, www.mtq.gouv.qc.ca

Des policiers militaires sauvent un bambin de deux semaines

Dans la nuit du 4 octobre 2012, la vie de la famille Salembier a failli basculer lorsque leur bébé âgé de deux semaines s'est étouffé avec ses sécrétions causant une suffocation majeure.

Après avoir reçu un appel du 911 pour une urgence médicale, le Cpl Patrick Bouchard et le Cpl Michel Lizotte membres de la police militaire de Bagotville se sont immédiatement présentés à la résidence des Salembier. Constatant la situation le Cpl Lizotte a immédiatement amorcé les manœuvres de désobstruction des voies respiratoires du nouveau-né, lui permettant de respirer à nouveau avant l'arrivée de l'ambulance.

Grâce à la formation et à la rapidité d'esprit de ces policiers militaires, le bébé de la famille Salembier se porte bien au plus grand plaisir de ses parents.



Les deux policiers posent fièrement en compagnie des membres de la famille Salembier.

Claveau, Gauthier, Gagnon & Ass. 
Société en nom collectif

Me Hubert Claveau
notaire

cganotaires@notarius.net
www.votretestament.com

543-1551

54, rue Racine Est, Chicoutimi, QC



Dr Bernard Desgagné, DMD
Dr Martin Ouellet, DMD

543-6821

729, boul. Barrette, Chicoutimi
COIN BARRETTE ET ST-PAUL



Forfait clés en main
on s'occupe de TOUT !

Forfait auto-constructeur

Prêt d'outils
échafaud, compresseur, cloueuses, etc.

Forfait préassemblé
construction rendue à l'étape de votre choix

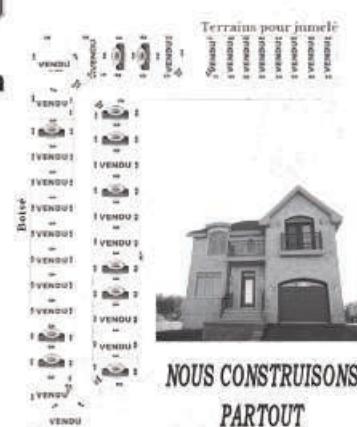
COMPAREZ
nos prix et achetez notre qualité

2485, Alexis-Le-Trotteur, Jonquière

www.ar-construction.ca
418-695-6646 / 418-591-0663
ar.construction@bellnet.ca

TERRAINS DISPONIBLES

À 10 minutes de la Base militaire



Le plus gros spectacle aérien en 60 ans!

Selon le président du Spectacle aérien international de Bagotville (SAIB), le Lcol Louis-Henri Rémillard, la prochaine édition du spectacle sera la plus impressionnante et la grosse jamais présentée à Bagotville en 60 ans.

L'équipe SAIB 2013 a profité du passage à Bagotville de deux représentants de l'équipe américaine de voltige aérienne Blue Angels pour faire le point sur la préparation de la prochaine édition de l'événement qui se tiendra les 22 et 23 juin prochain.

À un peu plus de six mois du spectacle, près d'une cinquantaine de personnes s'affairent déjà à la planification de l'événement qui revêt un caractère particulier puisqu'on en profitera pour souligner plusieurs anniversaires. En effet, 2013 marque les 175 de la colonisation du Saguenay-Lac-Saint-Jean et les 60 ans du premier spectacle aérien à Bagotville.

Pour l'occasion l'accès au site sera gratuit et on s'attend à une participation record ce qui représente un défi de taille au plan logistique selon le M. Rémillard. « Nous allons tout faire



PHOTO : IMAGERIE CPL ROY

Les responsables du Spectacle aérien 2013 ont profité du passage de deux représentants de l'équipe américaine de voltige aérienne les Blue Angels pour faire le point sur les préparatifs l'événement.

pour être prêts à accueillir le plus de gens possible. Nous avons doublé le nombre d'espaces de stationnement et agrandi considérablement l'espace d'exposition pour les avions au sol. Nous nous préparons pour recevoir jusqu'à 50 000 personnes par jour », lance le président.

En ce qui concerne la programmation, l'organisation fait aussi les choses en grand avec la par-

icipation des deux plus importantes équipes de voltige aérienne, les Blue Angels de la US Navy (une première à Bagotville) et les Snowbirds de l'ARC, un duo qu'on voit rarement participer au même événement. « C'est très rare que les deux équipes participent au même spectacle. Nous sommes très heureux de confirmer leur participation en 2013 », ajoute le Lcol Rémillard.

En plus de ces deux équipes, le président a aussi confirmé la participation de Carole Pilon, cette femme qui marche sur les ailes de son avion, et de Pete McLeod, le pilote de l'équipe Red Bull Air Race qui a donné des frissons à tous les spectateurs l'été dernier à La Baie.

M. Rémillard a tenu à souligner l'appui important apporté par le commandant de l'Aviation Royal Canadienne, le Lieutenant-général Yvan Blondin qui a demandé la collaboration de l'ensemble des unités de l'ARC et de nos voisins américains.

À la suite de ces démarches, on a déjà confirmé la participation d'une équipe des Forces spéciales canadiennes et de deux navires de la Marine royale canadienne.

Un groupe de représentants du SAIB s'envolera dans quelques semaines pour Las Vegas afin de participer à l'International Council of Air Show (ICAS). Cet événement annuel permet aux organisateurs de spectacles aériens de partout en Amérique du Nord de se rencontrer et de conclure des ententes avec les principaux performeurs. Ce voyage permettra de compléter une partie des quatre heures et demie de démonstrations aériennes de la prochaine édition du SAIB.

La programmation complète du SAIB 2013 sera dévoilée au printemps lors d'une conférence de presse.

Biggest air show in 60 years!

According to the president of the Bagotville International Air Show (BIAS), LCol Louis-Henri Rémillard, the next air show will be the biggest and most impressive to happen in Bagotville in 60 years.

The BIAS 2013 team had time to ask the Team USA Blue Angels acrobatic team for an update on the preparation for the next air show when they were passing through Bagotville. The event will be held on June 22nd and 23rd.

It is a bit more than six months away, and already about fifty people are busy planning the special event, taking the opportunity to highlight several birthdays. For instance, 2013 happens to mark the 175 years since colonization of the Saguenay-Lac-Saint-Jean region, as well as the 60th anniversary since the first Bagotville air show.

Access to the air show grounds will be free and we expect a record turnout. When it comes to the program, the organization decided to do something extra special, with two of the most important aerobatic teams taking part; the Blue Angels of the U.S Navy (a first in Bagotville) and the RCAF snowbirds. This duo are rarely seen participating at the same event.

Mr. Rémillard was keen to stress the strong support given by the Commander of the Royal Canadian Air Force, Lieutenant-General Yvan Blondin, who asked for the collaboration of all RCAF units and our American neighbors.

So far, we have already confirmed the participation of Canadian Special Forces team as well as two vessels from the Royal Canadian Navy.

The complete program for the BIAS will be unveiled during a press conference in spring 2013.

CANEX

www.canex.ca

NE PAYEZ
rien!^{*}
Avant mars

Avec le Plan de crédit sans intérêt de CANEX * S.A.C.



**AUCUN
ACOMPTE
MÊME PAS
LES TAXES!***



L'ACTUALITÉ EN SURVOL





GÉNÉROSITÉ

Ces 40 grosses boîtes sont remplies de 516 plus petites boîtes (format boîte à chaussures) destinées aux enfants d'Haïti. Elles sont remplies de cadeaux amassé dans la région dans le cadre l'opération Enfants Noël à laquelle ont participé de nombreux membres de l'escadre. Quelques heures après la prise de cette photo, elles ont été posté es afin d'arriver à temps pour Noël en Haïti. Bravo à tous pour cette belle preuve de générosité.

E.N.C.E.L.

- Chantier école - Camion école

Formation Camion et Machinerie Lourde
Classe 1, 2 et 3
Inscription et entrée continue

St-Jean sur Richelieu :
1-855-348-0011

Drummondville
1-866-474-4410

COURS PRIVÉ

À ST-JEAN ET DRUMMONDVILLE

D.E.P. Disponible à Québec et Terrebonne (admissible aux prêts et bourses)

Québec :
1-800-663-5053

Terrebonne :
1-877-554-4778



www.encyclo.ca



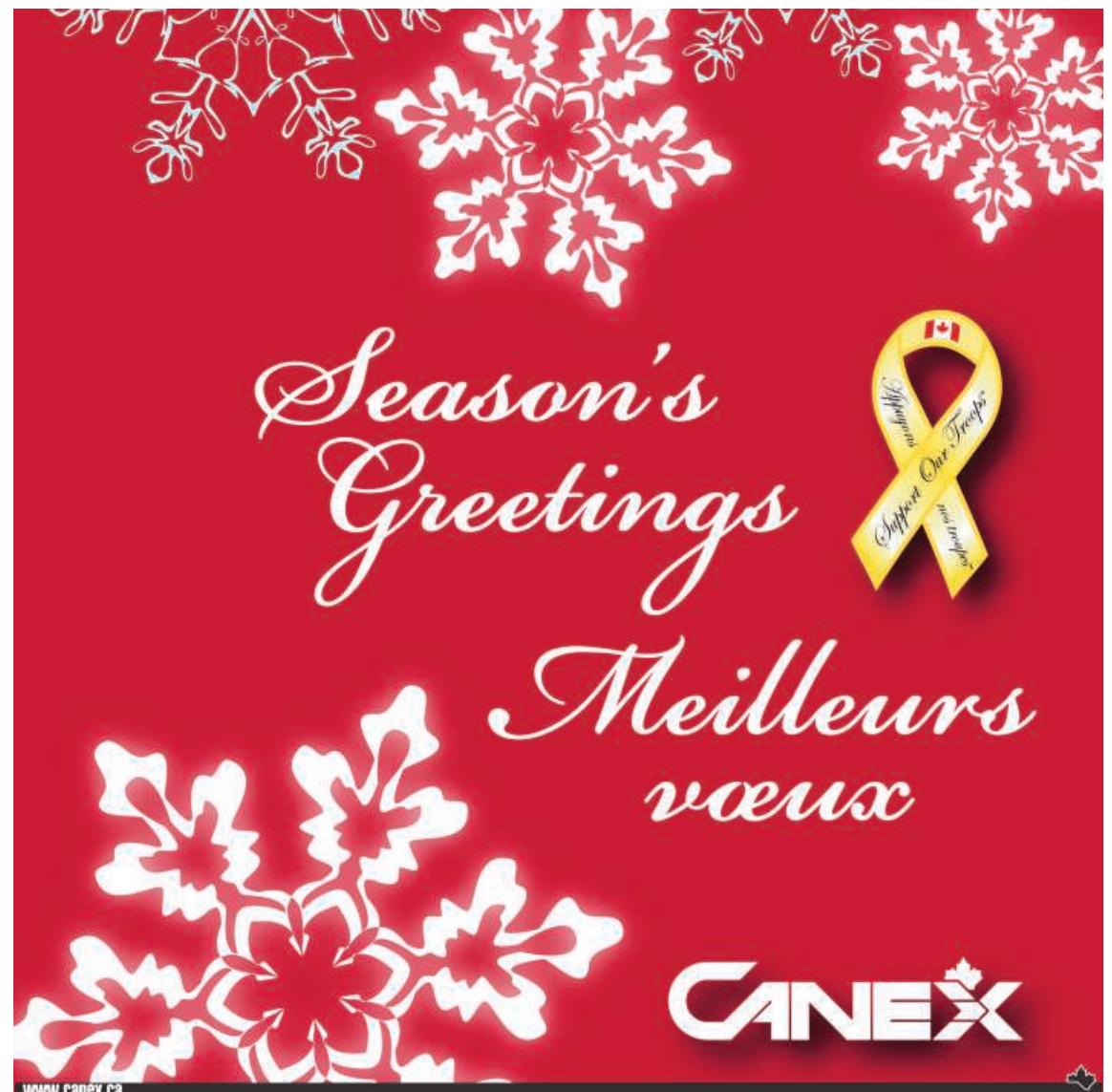


SOUVENIR

Les militaires de Bagotville ont souligné le jour du souvenir le 11 novembre dernier au **cours d'une cérémonie qui s'est déroulée dans le hangar de l'Escadron 425** (photo du haut).

Le même jour, des représentants du 10 EITA se sont joints au citoyens de Saguenay au Vieux port de Chicoutimi pour rendre hommage aux militaires qui ont donné leur vie au cours des différents conflits qui **ont marqué l'Histoire.**

 <http://www.vortexbagotville.com>



Budget OPÈRE PAR **NOLICAM**
 Location d'autos et de camions
www.nolicamlocation.com
 1910, boul. St-Paul, Chicoutimi
 Auto, camion de 12 à 26 pieds,
 minibus, camion réfrigéré
 et tracteur

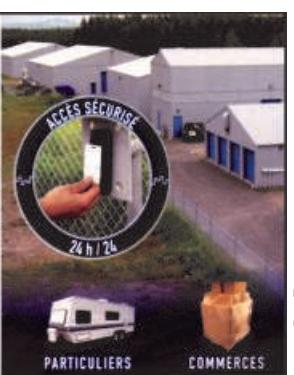
Accumulez des miles
 de récompenses AIR MILES[®]





(418)545-4444
1-800-223-5292
13 succursales
au Québec

**Entreposage
intérieur
et extérieur**
Espace compartimenté
ou aire ouverte
chauffé ou non-chauffé



AUTABLEAU D'HONNEUR

PROMOTIONS



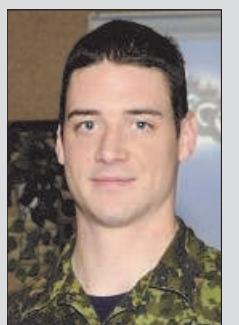
Sdt Lévesque



Cpl Tremblay



Sdt Vincent-Payeur



Sdt Bergeron



Sdt Boucher



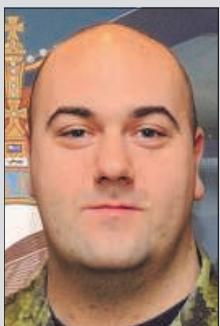
Cpl Lavoie



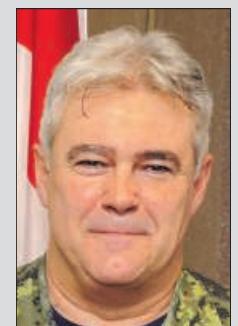
Sdt Lahoud



Sdt Roy



Cplc Beaudoin



Sgt Tremblay



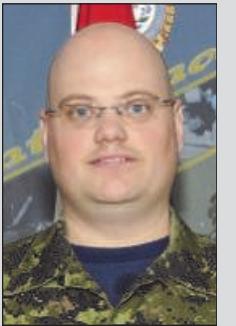
Sgt Roy



Sdt Robichaud



Cpl Baudio



Cpl Bérubé



Cpl Boudreau



Cpl D'Arbour



Cpl Ducasse



Cpl Gilbert



Cpl Gosselin



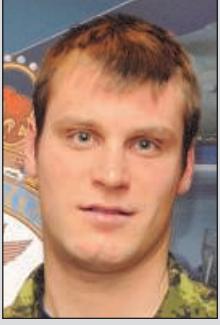
Cpl Noiseux



Cpl Paquette



Cpl Roussy



Cpl Van Houtte



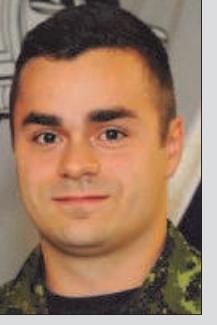
Sdt Chaput



Cpl Querel



Cpl Terry



Cpl Tremblay



Adj Dallaire

*Le grade indiqué est celui auquel le militaire a été promu.



Auto Parts Plus

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi

549-9775

OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L ltée

Pièces et accessoires automobiles

Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie

544-3346

OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.



Prenez rendez-vous aujourd'hui

677-2209

www.laveautofl.com

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage • Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

APPARTEMENT À LOUER

Logement de 3 pièces 1/2
entièrement meublé incluant:

- Chauffage et électricité
- Équipement de cuisine (vaisselle, ustensiles, chaudrons, etc.)
- Literie (draps et serviettes)
- Laveuse et sécheuse
- Téléviseur ACL avec câble et internet
- Grand balcon et espace de rangement
- Stationnement réservé et déneigé

**Idéal pour militaire en restrictions imposées ou
contractuel en service temporaire à Bagotville.**

Situé dans l'arrondissement de La Baie à
moins de 10 minutes de la base militaire.

*Tarification selon la durée de la location
et les critères d'allocations de logement des FC.*

*Pour information,
contacter M. Paul Jean*

**Téléphone: 418-697-0990
Cellulaire: 418-690-7589**



CENTRE PLEIN AIR Hiver 2012-2013

Pour profiter des activités du Programme plein air vous devez posséder: **Carte Plan Sports & Loisirs (Carte Orange ou Bleue acceptée seulement)**

La Carte PSL magnétique est la seule carte d'identité pouvant être utilisée pour le programme plein air.

Faites faire votre carte le plus tôt possible. N'attendez pas à la dernière minute

Billets et cartes de saison en vente Du lundi au vendredi de 10 h 15 à 21 h et les samedi & dimanche de 9 h à 16 h

Aucun remboursement de billet ou carte de saison ne sera accordé.

Le programme s'adresse aux militaires et employés civils des 2^e et 3^e Escadre ainsi que votre famille immédiate conjoint(te), enfant de moins de 25 ans vivant à la même adresse civique et chaque membre doit posséder sa carte PSL magnétique

Vous devez présenter votre carte d'identité PSL par billet par personne, à chaque endroit où vous ferez une activité offerte dans le cadre du Programme Plein Air Hiver. Si vous vous rendez à votre site d'activité et que vous oubliez votre carte PSL magnétique, les gens aux guichets n'accepteront pas les billets à prix réduit que vous leur présenterez.

Veuillez prendre note, toutes les activités offertes ne s'appliquent pas aux journées d'activités et/ou familiales d'unité.

Le prix du billet ou carte de saison peut varier en raison d'un changement de prix sur la TPS et/ou la TVQ.

Pour information:
Mme Claire Deschênes, au 418-677-4000 poste 7581.
Comptoir Plan Sports & Loisirs, 418-677-4000 poste 7980.



Ski et sports de glisse

Sites & Activités	Prix régulier de l'activité	Prix Plan Sports & Loisirs
Mont Édouard (418-272-2927)		
Remontée journée adulte	42,15 \$	27 \$
Remontée journée étudiant 14-23 ans	33,04 \$	19,99 \$
Remontée journée enfant 7-13 ans	21,65 \$	11 \$
Remontée journée enfant - 6 ans	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	25 \$	13 \$
Le Valinouët (1-866-260-8254)		
Remontée journée adulte	39 \$	29 \$
Remontée journée étudiant 16 - 23	32 \$	22 \$
Remontée journée enfant 6 - 15	27 \$	18 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	25 \$	13 \$
Glissade en tube (3 heures)	13,50 \$	6 \$
Mont Bélu (418-697-5090)		
Remontée journée adulte	25 \$	9 \$
Remontée journée étudiant	20 \$	9 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Free
Location ski / planche journée	28,74 \$	18 \$
Remontée ½ journée adulte	20 \$	9 \$
Remontée ½ journée étudiant	15 \$	9 \$
Remontée ½ journée enfant - 5 ans	Gratuit	Free
Location ski / planche ½ journée	23 \$	13 \$
Passe de Saison		
Adulte 18 ans & +	175 \$	140 \$
Étudiant 6 - 23 ans	125 \$	100 \$
Mont Fortin (418-546-2170)		
Remontée journée adulte 18 ans & +	13 \$	7 \$
Remontée journée étudiant 6 - 23 ans	11 \$	6 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski, planche, mini-ski journée	25 \$	15 \$
Remontée ½ jour ou soir, adulte 18 ans & +	11 \$	6 \$
Remontée ½ jour ou soir, étudiant 6 - 23 ans	9 \$	4,50 \$
Remontée ½ jour ou soir, enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski, planche, mini-ski ½ jour ou soir	20 \$	9,99 \$
Glissade 3 hres adulte 16 ans & +	8 \$	4 \$
Glissade 3 hres étudiant 15 ans & -	6 \$	3 \$
Mont Lac Vert (418-344-4000)		
Remontée adulte 18 ans +	35 \$ / 31 \$	19,99 \$
Remontée étudiant 13 - 23 ans	30 \$ / 26 \$	15 \$
Remontée enfant 6 - 12 ans	25 \$ / 21 \$	12 \$
Remontée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche / blade Adulte	26 \$ / 21 \$	15 \$
Location ski / planche / blade Étudiant	22 \$ / 21 \$	11 \$
Location ski / planche / blade Junior	19 \$ / 16 \$	9 \$
Remontée pour tous	Soir	Soir
Remontée — enfant moins 5 ans	10 \$	5 \$
Location pour tous	Gratuit	Gratuit
Glissade en tube pour tous (2 h)	10 \$	5 \$
	14 \$	7 \$

Sites & Activités	Prix régulier de l'activité	Prix Plan Sports & Loisirs
Parc Rivière-du-Moulin (418-698-3235)		
Randonnée ski et raquette	3,50 \$	2 \$
Location — ski de fond pour tous	11 \$	5 \$
Location — raquettes	6 \$	3 \$
Passe de saison adulte	29 \$	15 \$
Passe de saison 17 ans et moins	17 \$	8 \$
Bec-Scie (418-697-5132)		
Ski de fond adulte	8,50 \$	4 \$
Ski fond étudiant 6 à 23 ans	6,50 \$	2,50 \$
Ski fond enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Raquette adulte	3,50 \$	1,50 \$
Raquette étudiant	2,50 \$	
Location ski de fond	10 \$	5 \$
Location de raquettes	5,04 \$	3 \$
Passe de saison familiale (2 ad/2 enf)	200,82 \$	160 \$
Passe de saison Ski fond (Adulte)	135,22 \$	115 \$
Passe de saison Ski de fond (Étudiant)	77,71 \$	59,99 \$
Le Norvégien (418-546-2344)		
Ski de fond adulte 18 ans & +	9 \$	5 \$
Ski de fond étudiant 13 ans & +	6 \$	2,50 \$
Ski de fond enfant (6 - 12 ans)	3 \$	1,50 \$
Location ski de fond	11 \$	6 \$
Accès raquette pour tous	3 \$	1,50 \$
Location de raquettes	9 \$	5 \$
Autres sports et activités		
Sites & Activités		
Prix régulier PSL		
Île du quilleur, La Baie (418-544-6678)		
1 Allée de grosses quilles, 1 heure / 6 pers max	22 \$	11 \$
Carrefour du quilleur, Jonquière (418-548-3358)		
1 Allée de grosses quilles, 1 heure / 6 pers max	21 \$	11 \$
Centre Joseph-Nio, Chicoutimi (418-543-3768)		
1 Allée grosses ou petites quilles, 1 hr / 6 pers	15 \$	8 \$
Pêche blanche, Secteur Grande Baie (418-544-4655)		
Sébaste / éperlan	79,75 \$	59,99 \$
Saguenay Paintball (418-693-3334)		
Demi-journée - 3 heures	31,62 \$	19,99 \$
Musée du Fjord, La Baie (418-697-5077)		
Adulte 18 ans & +	15 \$	8 \$
Enfant 6 ans & +	8,50 \$	4 \$
Enfant moins de 5 ans	Gratuit	Gratuit
Centre d'observation de la faune, Falardeau (418-673-4728)		
Accès et visite guidée		
La semaine: Réservation obligatoire avant d'acheter vos billets (départ 10 h, 13 h, 15 h)		
Fin de semaine: Ouvert de 10 h à 16 h		
www.centreobservationfalardeau.com		
14 ans et +	12 \$	5 \$
2 à 15 ans	8 \$	4 \$
Enfant moins de 2 ans	Gratuit	Gratuit
YOU CAN FIND THE ENGLISH VERSION OF THIS PROGRAM ON THE INTRANET BULLETIN BOARD OF THE WING AND AT THE PSL COUNTER		

Activités récréatives (session hivernale)

Tarification hiver 2013

INSCRIPTIONS

Mardi 15 janvier 2013 de 16 h 30 à 18 h 30 au centre communautaire

Inscriptions : Tuesday January 15th from 4:30 to 6:30 p.m.

(Le paiement est exigé à l'inscription / Payment is required at registration)

Activités / Activities	Date – Jour – Heure Date - Day - Hour	Information	Instructeur Instructor
Zumba 1	28 Janv – 8 Avril Lundi / Monday 18h – 18h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Zumba 2	29 Janv. – 2 avril Mardi / Tuesday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Zumba 3	30 Janv – 3 Avril Mercredi / Wednesday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Zumba 4	31 Janv – 4 Avril Jeudi / Thursday 18h – 18h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Spinning 1	29 Janv – 2 avril Mardi / Tuesday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Charles Thibeault
Spinning 2	31 Janv – 4 Avril Jeudi / Thursday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Charles Thibeault
Taekwondo Enfant	30 Janv. – 3 Avril Mercredi / Wednesday 18h – 18h55	10 cours – lessons Enfant / Child 65 \$	Josée Parent
Taekwondo Adulte	30 Janv. – 3 Avril Mercredi / Wednesday 19h – 20h	10 cours – lessons Adulte / Adult 65 \$	Josée Parent
Aikibudo	Lundi, Mercredi : Monday, Wednesday De 19h à 20h30 Dimanche / Sunday 09h30 à 11h30	Adulte / Adult 20 \$ / mois	Luc Thomas & Kiem Bui
Aquaforme 1	29 Janv – 2 Avril Mardi / Tuesday 17h30 – 18h20	10 cours – lessons Militaire & employé 80 \$	Ariane Dufour
Aquaforme 2	31 Janv – 4 Avril Jeudi / Thursday 17h30 – 18h20	10 cours – lessons Militaire & employé 80 \$	Ariane Dufour

Activités offertes par des partenaires externes

Lavanya Yoga

(418-544-5126)

Mme Louise Boudreault

Cours de Yoga offerts

Initiation, Découverte, Progression, Pré-Natal

Jour, soir, fin de semaine

Appeler pour connaître la programmation
et réserver votre place

10 % d'escompte sur présentation de la carte PSL

Ne peut être jumelé à toute autre promotion

La Maison Pilates

(418-693-5180)

M. Guy Bouchard

www.guybouchard.com

Activité offerte

Zumba Pilates, Pilabox, Pilabar

Appeler pour connaître la programmation
et réserver votre place

10 % d'escompte sur présentation de la carte PSL

Ne peut être jumelé à toute autre promotion

Cours de natation / Swimming lessons

Session du 2 février au 7 avril 2013 / From February 2nd to April 7th

(Pas de cours les 16 et 17 février et les 30 et 31 mars / No lessons on February 16-17 and March 30-31)

Heure	Journée	Niveau	Type de cours	Prix
9h15 à 10h00	Samedi – Saturday	Salamandre (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	40 \$
9h15 à 09h45	Samedi – Saturday	Étoile de mer (6 à 18 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
9h50 à 10h20	Samedi – Saturday	Poisson-Lune (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	40 \$
9h50 à 10h20	Samedi – Saturday	Canard (18 à 30 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
10h25 à 11h10	Samedi – Saturday	Baleine (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	50 \$
10h25 à 11h10	Samedi – Saturday	Niv 1 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi – Saturday	Niv 3 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
11h15 à 12h00	Samedi – Saturday	Crocodile (3 à 5 ans)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi – Saturday	Niv 2 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h05 à 12h50	Samedi – Saturday	Niv 4 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	50 \$
12h55 à 13h25	Samedi – Saturday	Tortue de Mer (30 à 36 mois)	Avec parent – With parent	40 \$
9h15 à 10h15	Dimanche - Sunday	Niv 5 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
9h15 à 10h15	Dimanche - Sunday	Niv 6 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche - Sunday	Niv 7-8 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$
10h20 à 11h20	Dimanche - Sunday	Niv 9-10 (6 ans & +)	Sans parent – Without parent	55 \$

Pour information: Fred Pilote, moniteur en loisirs : 418- 677- 4000 poste 7563

Claire Deschênes, coordonnatrice aux loisirs : 418- 677- 4000 poste 7581

Il n'est pas trop tard pour se faire vacciner

L'influenza ça nous concerne !

Alors qu'on annonce que la pointe d'activité du virus de l'influenza sera atteinte au cours de la période des fêtes au Québec, il n'est pas trop tard pour se faire vacciner.

Chaque année, on estime qu'entre 10 et 20 % de la population canadienne contracte une infection grippale. La grande majorité des personnes infectées se rétablit. L'influenza entraîne chaque année au Canada, près de 20 000 hospitalisations et de 2 000 à 8 000 décès.

Mise à part rester dans une bulle stérile, la vaccination contre l'influenza reste le meilleur moyen de se protéger contre la grippe.

Comme à l'habitude, une campagne de vaccination contre la grippe saisonnière a lieu sur l'escadre. La vaccination a débuté le 9 octobre 2012. Les militaires peuvent se prémunir de la vaccination à la clinique de santé communautaire et immunisation du 25^e C Svc FC.

Cette année, les militaires peuvent prendre directement leur rendez-vous sur le site de prise de rendez-vous électronique de la clinique médicale.

Pour les membres de la famille des militaires ainsi que le personnel civil, nous vous invitons à consulter les autorités civiles afin de pouvoir recevoir le vaccin.

L'influenza c'est quoi?

L'influenza saisonnière est une

infection des voies respiratoires contagieuse et est provoquée par le virus de l'influenza A et B. La grippe se transmet et s'attrape facilement.

Le virus de la grippe mute tous les ans, c'est pourquoi les gens qui désirent se protéger contre l'influenza doivent recevoir le vaccin annuellement. Il ne s'agit pas d'un rappel (*booster*), mais bien une revaccination.

Mythes et réalités

Mythe : la grippe n'est pas une maladie à prendre au sérieux

Réalité : la grippe est une infection contagieuse et chaque année des gens meurent des complications de l'influenza (exemple de complication : pneumonie)

Mythe : J'ai eu le vaccin contre la grippe en 2011, je n'ai pas besoin de le recevoir cette année

Réalité : le vaccin offert cette année diffère de celui de l'année dernière, il est donc nécessaire de le recevoir annuellement.

Mythe : je ne travaille pas auprès des patients, je n'ai donc

pas besoin de me faire vacciner.

Réalité : la grippe est une maladie contagieuse qui se transmet par gouttelettes (lorsque vous parler, tousser ou éternuer), par contact direct ou indirect (exemple : poignée de main) le virus peut survivre de 24 à 48 heures, donc si une personne tousse dans sa main et touche la poignée de porte au centre commercial ou au gym, utilise le téléphone, vous pourriez à votre insu, être contaminé.

Mythe : le vaccin contre la grippe n'est pas efficace, car même en recevant la vaccination vous attrapez la grippe

Réalité : À tout moment, il y a un grand nombre de types de virus en circulation qui peuvent causer des symptômes similaires à ceux de la grippe, mais qui ne sont pas des virus de l'influenza.

Le vaccin contre la grippe saisonnière est composé de différentes souches de virus de l'influenza, qui, selon les experts en santé, sont susceptibles de provoquer la grippe durant l'hiver. Ce sont les seuls virus

contre lesquels le vaccin vous protégera. Lorsque les souches contenues dans le vaccin coïncident avec les souches du virus qui sévit au sein de la communauté, le vaccin empêche plus de 7 personnes sur 10 d'attraper la maladie.

Le choix est donc simple : « je me fais vacciner annuellement contre l'influenza afin de ne pas prendre de risque vis-à-vis cette maladie »

Voici la liste des gens qui devraient recevoir la vaccination annuellement :

- Tout le personnel militaire
- les enfants
- les enfants et adultes souffrant de maladies chroniques tels diabète, anémie, maladies cardiovasculaires, cancer, asthme, obésité morbide.
- Les professionnels de la santé incluant les premiers répondants
- les femmes enceintes
- les voyageurs

Bref pour toute la population canadienne devrait se faire vacciner pour se protéger ou protéger un membre de sa famille ou ami malade.

Lavez vos mains!!!

Un geste aussi simple peut éviter la transmission de diverses infections comme l'influenza. Lavez-vous les mains plusieurs fois par jour avec du savon et de l'eau ou utilisez une solution désinfectante à base d'alcool :

- avant les repas
- avant de nourrir les enfants, y compris avant de les allaiter
- avant de préparer des aliments et après l'avoir fait
- après être allé aux toilettes
- après avoir changé une couche ou aidé un enfant à aller aux toilettes
- après s'être mouché, avoir toussé ou avoir éternué
- après avoir joué avec des jouets communs avant de rendre visite à des personnes malades et après l'avoir fait

Pour informations contactez directement Julie Tremblay inf B.sc au poste 7217



LEGION
RÉSEAU DU BUREAU D'ENTRAIDE
ON SE SOUCIE!

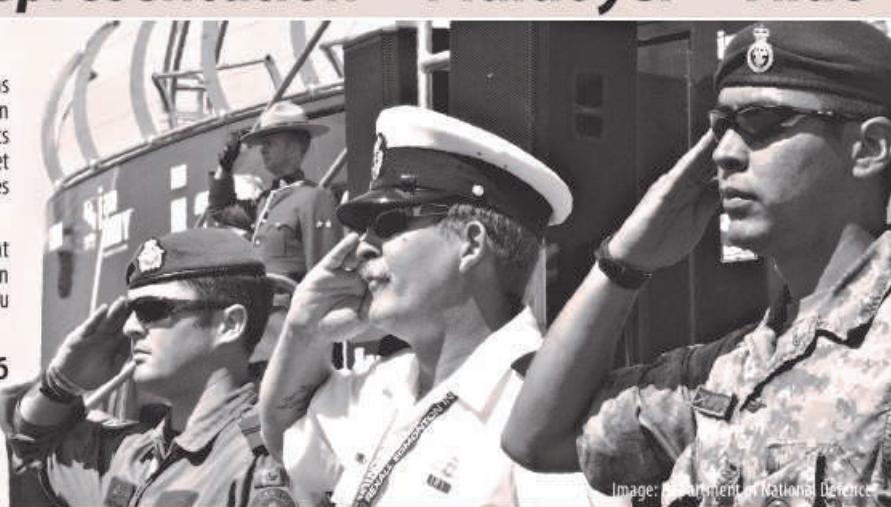
À titre gratuit ~ Représentation ~ Plaidoyer ~ Aide

Le Réseau du Bureau d'Entraide de la Légion sert les Anciens combattants, membres des FC, de la GRC et leurs familles en représentant leurs intérêts auprès d'Anciens Combattants Canada et le tribunal des Anciens Combattants, Révision et Appel, pour prestations d'invalidité en vertu de la Loi sur les Pensions et la Nouvelle Charte des Anciens combattants.

Les officiers d'entraide professionnels de la Légion sont mandatés par législation de fournir une représentation, un plaidoyer et une aide financière à titre gratuit, qu'un individu soit membre de la Légion ou non.

Appelez sans frais au: 1-877-534-4666

www.LEGION.ca



NOUS NOUS SOUCIONS DE TOUS LES ANCIENS COMBATTANTS DE TOUS ÂGES ET DE LEURS FAMILLES

Image: Département de la Défense

Célébrations à la chapelle de l'Escadre pour le temps des Fêtes 2012

3 Wing Christmas Worship Celebrations 2012

23 décembre December 23	9h30	Messe du 4 ^e dimanche de l'Avent (catholique en français)
	11h00	Protestant Workshop Service (In English)
24 décembre December 24	18h00	Culte de la Veille de Noël de la Communauté Emmanuel (protestant bilingue)
		Christmas Eve Candle Light Service (Protestant Bilingual)
	19h00	Repas communautaire de Noël de la Communauté Emmanuel (protestant bilingue)
		Christmas Eve Potluck Meal (Protestant bilingual)
	22h00	Messe de la veille de Noël (catholique en français)
30 décembre December 30	09h30	Messe de la Sainte Famille (catholique en français)
	11h00	Protestant Workshop Service (In English)
1 ^{er} janvier January 1 st	11h00	Messe du Jour de l'An (catholique en français)

Health Promotion in the Canadian Forces
STRENGTHENING
THE
ENERGISE LES FORCES
FORCES



La force de l'équipe

En cette période du temps des fêtes, nous sommes sollicités grandement au niveau de notre générosité en dons matériels et en argent. Aujourd'hui, l'équipe de la Promotion de la Santé aimerait vous encourager à être généreux de votre temps et de profiter de la force des partenariats.

Le travail d'équipe est au cœur de toute carrière dans les Forces canadiennes. Pour beaucoup de membres, la camaraderie et l'esprit d'équipe constituent certains des principaux avantages de la vie militaire. Ces personnes ont bien raison : depuis les débuts de l'évolution, il a été démontré que l'entraide a été un grand facteur du progrès de l'homme. Plus que la lutte, la force de l'entraide a été une meilleure garantie de l'évolution de notre espèce. De plus, les équipes sont particulièrement appropriées lorsque les tâches sont plutôt complexes et interdépendantes.

A la promotion de la santé, nous avons encouragé et multiplié les partenariats. Nous nous devons d'ailleurs de souligner l'apport considérable des Services alimentaires lors de notre campagne de fruits et légumes 4+3. Grâce à eux, nous avons pu faire des dégustations et propager le goût de l'alimentation santé à travers les unités de l'escadre.

Pour ce temps des fêtes, nous vous encourageons à profiter de votre temps en famille, bien sûr, mais aussi à travailler en équipe pour de meilleurs résultats. Par exemple, faire des cadeaux collectifs à vos proches ou bien proposer que les invités participent au repas des fêtes pour faciliter la tâche de l'hôte...

Bon temps des fêtes de l'équipe de Promotion de la santé !



Impact de la fréquence des mutations sur l'adaptation des adolescents provenant d'une famille militaire canadienne

Les familles militaires doivent déménager souvent en raison des mutations obligatoires ("postings"). Avec cette étude, nous voulons comprendre si le nombre de déménagements a un impact sur l'adaptation des adolescents de famille militaire canadienne. Pour ce faire, nous avons besoin de réponses de la Force régulière mais également, de la Force de réserve, cette dernière servant de groupe de comparaison.

Donc, si vous avez entre 13 et 18 ans, ou êtes parent d'adolescents, prenez quelques minutes de votre temps et allez au <http://fluidsurveys.com/s/postings> pour répondre à nos questionnaires en ligne. Suggérez à votre parent/adolescent d'en faire autant!

Vos réponses seront strictement confidentielles.

Si vous avez des questions, contactez

Kathy Perreault, M.Ps. psychologue, doctorante en psychologie (418-549-4003 ext 124) kathy.perreault@uqac.ca

Jacinthe Dion, Ph.D. psychologue, directrice de recherche, professeur (418-545-5011 ext. 5663) jacinthe_dion@uqac.ca



Impact of postings on adjustment of teenagers from Canadian military families

Military families have to move fairly frequently due to postings. With this study, we are trying to find out if the number of postings has an impact on how teenagers from Canadian military families adjust. To do this, we need input from both the Regular Force and the Reserve Force, the latter serving as a comparison group.

So, if you are 13 to 18 years old, or you are a parent of teenagers, take a few minutes of your time and visit <http://fluidsurveys.com/s/postings> to answer our online questionnaires. Suggest to your parent/teenager that he or she do so as well!

Your answers will be kept strictly confidential.



Activité Jeunesse 7 – 17 ans Souper de Noël (Tourtière)

Vendredi 14 décembre

De 17h à 20h45

Gratuit

À La Salle de Jeux du Centre Communautaire

Tournois de Billard / Air Hockey / Baby-foot / WII

Inscription Obligatoire pour le 10 décembre

Cadeaux de Noël !

Youth Activity 7 – 17 years

Christmas Diner (Tourtière)

Friday December 14th

From 5pm to 8:45 pm

Free

At the Community Center, Playroom

Pool / Air Hockey / Baby-foot Tournaments / WII

Registration Required before December 10th

Christmas presents!

Information : Frédéric Pilote poste 7563

MERRY
CHRISTMAS



CENTRE DE RESSOURCES POUR LES FAMILLES DES MILITAIRES DE LA 3^e ESCADRE DE BAGOTVILLE

LE BULLETIN

CRFM/MFRC

3 WING BAGOTVILLE MILITARY FAMILY RESOURCE CENTRE



Lecture en cadeau



Pendant la semaine du 13 novembre dernier s'est tenue la première édition du Festival du Livre du CRFM de Bagotville. La population était invitée à venir découvrir les toutes dernières nouveautés en terme de lecture pour enfants d'âge préscolaire jusqu'à l'adolescence.

Pour chaque montant dépensé au festival, il en revenait jusqu'à 6 \$ en achat de livres pour notre CRFM. Pour notre première édition, nous souhaitions atteindre un objectif de 800 \$. Quelle surprise et quel succès! Nous avons atteint un montant de près de 2 300 \$, ce qui a rapporté plus de 900 \$ qui pourront servir pour l'achat de livres pour notre CRFM. Tous les livres seront distribués dans nos différents services de garde et nos secteurs d'activités.

Nous tenons à remercier toutes les familles qui se sont déplacées pour l'événement et qui ont contribué au succès de cet événement.

Nous serons de retour en avril avec une gamme de livres encore plus large et plus diversifiée. De plus, notre festival vous offrira des livres en français et en anglais.

Bravo et merci à tous les employés et les bénévoles impliqués pendant le Festival du Livre.

The gift of reading

The first edition of the MFRC Bagotville book fair was held the week of November 13th. Everyone was invited to discover all of the new different reading innovation, from the preschool age up to adolescents.

For each amount spent at the book fair, up to \$6 was raised to buy new books for the MFRC. For our first edition, we were hoping to raise \$800. What a surprise at the success! We reached almost \$2300, \$900 of which can be used to buy new books for the MFRC. The books will be distributed throughout the different daycares and activity sectors.

We would like to thank all the families who showed up to the event and contributed to its huge success.

We will be back in April with a bigger and more diverse book selection. Also, our book fair will offer books in both French and English. Well done, and thank you to the employees and volunteers who took part in the book fair.

CLINIQUE DENTAIRE
Elysée
DRE JULIE TREMBLAY DMD
Our clinic provides bilingual services
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7
(418) 690-9613



Entrevue Interview

Avec /with



Sylvie Lefebvre,
Coordonnatrice Enfance-Famille
Child, Family and Youth Coordinator

Ms. Lefebvre, what is your job position at the Bagotville MFRC?

I am replacing Natacha Sergerie, who is currently on maternity leave, as the Child, Family, and Youth Coordinator. I also worked this same job position at the Bagotville MFRC previously, from 2002 to 2009. My main responsibilities are to supervise the employees who work in the child, family and youth sector, as well as to ensure the proper functioning and development of the services in my sector.

Nous pouvons remarquer que la Garderie Les Milles-Pattes subit en ce moment des changements. Pourriez-vous nous en parler?

Nous avons eu la chance d'obtenir un budget afin de rendre disponibles 21 places supplémentaires à la Garderie Les Milles-Pattes. Dès l'été 2013, nous offrirons un total de 42 places, dont 10 pour poupons. Les familles pouvant bénéficier de ces nouvelles places seront contactées au courant de l'été prochain. La Garderie Les Milles-Pattes est reconnue par le ministère de la Famille mais n'est malheureusement pas subventionnée, ce qui explique le tarif de 30 \$ par jour.

Quels sont les autres services de garde offerts par le CRFM de Bagotville?

La Halte-Répit est ouverte du lundi au vendredi, de 7 h à midi pour les enfants de 0 à 5 ans. Chaque enfant peut utiliser un maximum de 24 heures de services de garde par semaine. Ce service est utile pour les familles qui ont besoin de répit ou qui désirent que leur enfant socialise avec d'autres enfants.

Nous offrons aussi le service de garde scolaire, du lundi au vendredi jusqu'à 17 h. Depuis maintenant quelques semaines, le service est aussi offert le matin dès 6 h 45.

De plus, le CRFM de Bagotville offre le service de garde lors des journées pédagogiques selon les calendriers scolaires. Nous devons avoir un minimum de 8 inscriptions afin d'être en mesure d'offrir le service.

Le CPE Alouette fait-il partie des services offerts par le CRFM de Bagotville?

Nous sommes situés dans les mêmes locaux, cependant, nous sommes deux organismes complètement indépendants l'un de l'autre.

We have noticed that the Mille-Pattes daycare is currently undergoing some changes. Can you tell us about that?

We managed to obtain a budget to finally allow 21 additional spaces at the Mille-Pattes daycare. From the summer of 2013, we will offer a total of 42 spaces, 10 will be just for infants. Families that will benefit from these new spaces will be contacted by next summer. The Mille-Pattes daycare is acknowledged by the Department of Family Services but unfortunately it is not subsidized, which is why there is a \$30 a day fee.

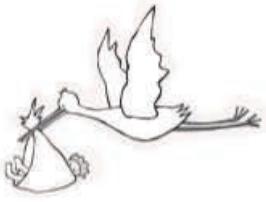
What are the other daycare services offered by the Bagotville MFRC?

The drop-in daycare is open from Monday to Friday, from 7am until noon for children between the ages of 0-5. Each child can use a maximum of 24 hours of daycare service per week. This service is useful for families who just need a break, or who would like their child to socialize with other children. We also offer the after school program, from Monday to Friday, after school until 5 pm. The service is also currently offered in the mornings before school, from 6:45am.

A child care service is also offered when children have a Professional Development (PD) day from school. We must have a minimum of 8 reservations in order to offer this service.

Is the CPE Alouette part of the services offered by the Bagotville MFRC?

Although we are situated in the same building, we are two different organizations with no affiliation.



Nouveaux bébés Newborns

Nous aimerais vous présenter les nouveaux membres de la 3^e Escadre. / We would like to present the new members of 3 Wing.

Nathaniel, né le 2 juillet 2012, 7 lbs 5 oz, fils d'Audrey Lessard et Dominic Leclerc.

Catherine Aurora, née le 26 octobre 2012, 6 lbs 2 oz, fille de Teena-Marie et Jonathan Cyr, petite sœur de Léandre et Gabriel.

Liam, né le 28 octobre 2012, 7 lbs 10 oz, fils de Valérie Fortin et Stephan Marseille.

Antoine, né le 1^{er} novembre 2012, 6 lbs 9 oz, fils de Catherine Quinn et Jimmy Emond.

Léa, née le 13 novembre 2012, 9 lbs 1 oz, fille de Vicky Dufour et de Michel Tremblay, petite sœur d'Alex et Christopher.

Lenna, née le 16 novembre 2012, 8 lbs 1 oz, fille de Julie Brunet et Chad Merlin.

Lucas, né le 20 novembre 2012, 4 lbs 6 oz, fils de Patricia Gagné et Alexandre Thibeault.

Félicitations ! N'hésitez pas à nous contacter si vous êtes de nouveaux parents pour avoir la chance de recevoir votre magnifique panier de bienvenue nouveau-né.

Congratulations! Do not hesitate to contact us if you are a new parent. You will receive a beautiful gift basket.

Le plus beau cadeau...

L'esprit de Noël est en chacun de nous. Il suffit de lui faire place pour voir tout ce qu'il peut nous apporter. Il nous offre un regard différent sur le monde. C'est le temps de l'année où nous nous permettons de regarder au-dessus de notre épaule pour voir si notre voisin n'a pas besoin d'un coup de main.

Chacun de nous, à notre façon, trouvons le temps, à l'occasion des Fêtes, d'être présent pour les gens qui nous entourent. Que ce soit par une carte de souhaits, un appel téléphonique ou une visite, nous prenons le temps de nous arrêter quelques minutes, quelques heures ou quelques jours pour offrir notre présence à notre famille, nos amis, mais surtout, pour faire le plein d'amour, de réconfort et d'énergie afin de poursuivre nos défis quotidiens.

Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du CRFM de Bagotville tiennent à vous souhaiter un Noël chaleureux et une prochaine année qui saura vous accorder des moments de bonheur qu'il fait bon savourer.

Joyeuses Fêtes!
Isabelle Gauthier, directrice générale

The best gift of all...

The holiday spirit rests within each of us. We need only to make place for it to see what it can bring. It gives us a different outlook on the world. It is the time of year where we allow ourselves to glance over our shoulder to see if our neighbor



needs a helping hand.

Each of us, in our own way, finds a way during the holiday season to be available to the people around us. Whether it is for a holiday card, a phone call or a visit, we take the time to stop for a few minutes, hours or days, to offer ourselves to our family and friends and to, most importantly, give love, comfort and energy to continue the daily challenges.

All of the staff and members of the Board of Directors at the Bagotville MFRC wish you a warm Holiday season and a new year filled with many moments of happiness and enjoyment.

Happy Holidays!
Isabelle Gauthier, Executive Director



Sondage du mois Poll of the month

Ce mois-ci nous vous avons demandé : Quelles sont vos traditions de Noël avec vos enfants ?

This month we wanted to know: What are your Christmas traditions with your children?

Méllissa Gagnon De notre côté, nous allons au village du Père Noël de Girardville 2 jours avant Noël avec les enfants et toute ma famille. C'est super et ça nous met vraiment dans l'ambiance des fêtes!

Dorothée Nadaud Nous ouvrons chaque petite porte du calendrier pour manger le chocolat en faisant le décompte jusqu'à Noël.

Mélanie Savard Faire une bûche de noël et des mokas.

Marlyne Tremblay Les bas de Noël accrochée même si les enfants ne sont plus à la maison. Ils ont toujours quelque chose qui les attend.

Caroline Parent Les biscuits et le verre de lait pour le père noël près du sapin avant de quitter pour les party de famille ! Ou bien que se soit le plus jeune de la famille qui met l'étoile au sommet du sapin lors de la déco !

Jules Penney We have many wonderful traditions with our children at Christmas. Each year we count down to Santa's arrival by placing felt ornaments on a felt Christmas tree made by their Grandmother. We also go on a drive, a few days before Christmas, to view all of the lights in our neighborhoods. Christmas Eve we go to our church service. Afterwards

we spend time preparing Santa's snack and we also open one wrapped gift while enjoying Christmas music and eggnog. Christmas morning is about presents and connecting with our family by phone or Skype. We wish everyone a joyous holiday!

Amanda West Other than the usual playing Christmas music and decorating the tree(sometime in Dec) on Christmas Eve we watch a Christmas movie and then open one present(Pajamas) before bed. Then on Christmas day we open our stockings then make a BIG fancy breakfast and after eating we then start to open the gifts. Then we watch the Christmas day parade!! ohhh i can't wait for Christmas!

Jolene Aube for my family and myself I like to buy a really tree every year near my mom's birthday, it was something we did as a child and I continued it with my children, we also make some homemade decorations and bake cookies the night before Santa arrived so he will have warm cookies when he arrives, with eggnog.

Mélanie Savard Remplir les bas de noël accrocher à la porte des chambres.

Christine McPherson La botte à la porte de la chambre le 6 décembre pour st-Nicolas (charbon si tu n'as pas été gentil et cadeau si tu as été gentil)

Jessica Labonté Ma fille est encore trop jeune, elle n'a que 14 mois mais l'an prochain j'aimerais commencer les traditions. Malgré son jeune âge, je suis allé voir le Père Noël avec elle l'an passé et j'y retournerai cette année. L'an prochain j'aimerais introduire l'histoire des lutins joueurs de tour qui court depuis déjà quelques années. J'aime bien aller voir la maison illuminée de Jonquière cependant j'ignore si elle le sera encore cette année. L'inévitables arbres et bas de Noël seront au rendez-vous!

Numéro importants — Importants phone numbers

CRFM Bagotville MFRC
1775, Lucien-Lecompte,
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468
Télécopieur - 418-677-4468
Sans-frais - 1-800-866-4546
Halte-Répit - 418-677-4000 poste 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510
Service de santé - 418-677-7782
Centre de soutien au déploiement / Deployment
Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line
1-800-866-4546
Programme d'aide aux membres / Member Assistance
Program - 1-800-268-7708
Info-Santé et Info-social - 811



Calendrier des activités du CRFM de Bagotville

MFRC Bagotville Calendar of Events



Décembre / December 2012

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7568
For more information contact MFRC at 418-677-7468

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
		4 Parents-enfants/ Moms&Tots	5 Café-causerie 10 h/ Coffee&Chat 10 a.m. at /au Teen Town Teen Town: On décore pour Noël	6 Parents-Enfants/ Moms&Tots 5 à 7 des bénévoles Teen Town	7 Fête de Noël secteur Enfance famille et Pa- rents-Enfants Teen Town: Shopping	8 Teen Town: Rallye han- dicap
9	10	11	12 Conte de Noël à la gar- derie Milles-Pattes Teen Town : Justice alternative Saguenay	13 Marché de Noël du CRFM Teen Town	14 Marché de Noël du CRFM Teen Town Souper de Noël	15 Teen Town: Fermé
16	17 Visite d'une musicienne Garderie les Milles- pattes Teen Town	18	19 Journée pyjama à la gar- derie Mille-pattes Teen Town	20 Teen Town	21 Teen Town : nuit blanche	22
23	24	25	26	27	28	29
30	<p>Tous les services du CRFM feront relâche, à partir du 22 décembre, pour la période des fêtes. Nous serons de retour le 7 janvier 2013. En cas d'urgence, veuillez communiquer avec les Opérations au 418 677-4000, poste 7283.</p> <p>MFRC will be closed from December 22nd to January 7th. In case of emergency contact Wing Operation Center at 418-677-4000, ext 7283</p>					

TIRAGE DRAWING

Résultat du tirage de novembre

Le gagnant du concours du mois de novembre dernier est monsieur Michael Guérard. Il a remporté une carte-cadeau de chez Costco Chicoutimi, d'une somme de 25 \$ ainsi qu'un sac de sport Lavoie à l'effigie du CRFM de Bagotville. Nous reviendrons avec de nouveaux concours et tirages après la période des fêtes. Merci à tous les participants et félicitations à monsieur Guérard!

Results from the November draw

Mr. Michael Guérard is the winner from the November draw. He won a \$25 gift certificate to Costco Chicoutimi and a Lavoie duffel bag filled with items sponsored by the Bagotville MFRC. There will be more contests and draws after the holiday period. Thank you to all the participants and congratulations to Mr. Guérard.

Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN HL¹ - AGENCE IMMOBILIÈRE

Pour une transaction immobilière limpide

Équipe Lavoie²

*Franchisé autonome et indépendant de Via Capitale Saguenay-Lac-Saint-Jean

Jacques Lavoie
Courtier immobilier
418 557.4293

Hélène Lavoie
Courtier immobilier agréé
418 696.4293

PROTECTION hypothécaire PROTECTION immobilière

TITULAIRE DE PERMIS OACIQ Organisme d'acquisition et de qualification des courtiers immobiliers

INFO-MESS — DÉCEMBRE 2012

MESS DES OFFICIERS

VENDREDI 6
LUNCHEON DES MEMBRES

DIMANCHE 9
NOËL DES ENFANTS

MESS DES ADJ/SGTS

ACTIVITÉS À LA BARN

JEUDI 6 – CAFÉ DU CHEF

VENDREDI 7 – DMCV

SAMEDI 8

NOËL DES ENFANTS (centre communautaire)

JEUDI 13 – CAFÉ DU CHEF

VENDREDI 14 – DMCV

MESS DES RANGS JUNIORS

ACTIVITÉS À LA BARN

JEUDI 6 – DMCJ

SAMEDI 8

NOËL DES ENFANTS (centre communautaire)

JEUDI 13 – DMCJ



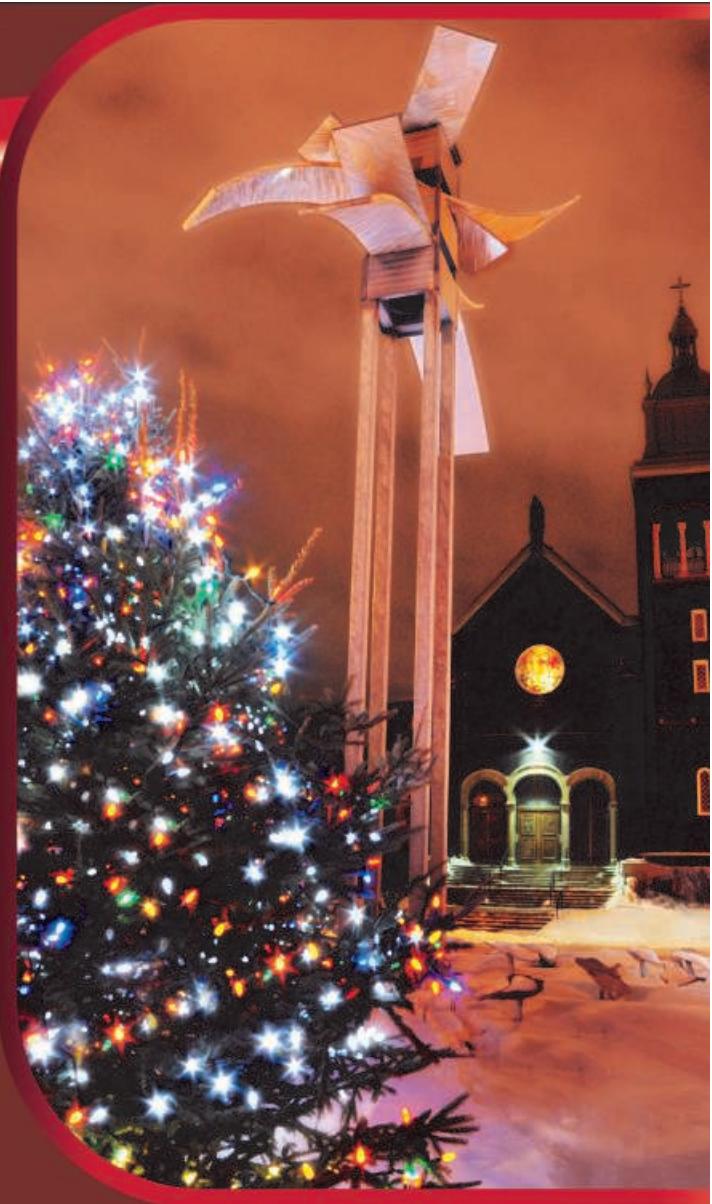
Ville de Saguenay
10 ans
au service
du citoyen



La période des fêtes est un moment propice pour faire un bilan de l'année qui se termine.

Saguenay se développe, Saguenay grandit, ensemble nous construisons l'avenir ! Mais il nous reste tellement à accomplir. Continuons à faire de notre ville un endroit où il fait bon vivre et où nos jeunes pourront travailler et y demeurer.

À titre de maire de Saguenay et au nom du conseil municipal, je vous souhaite de passer de joyeuses fêtes et une très bonne année 2013 !



Cette année, faites un échange de canaux!

Le cadeau le plus populaire

Enregistreur HD
reconditionné

199,95\$
à l'achat*

Plus de
25 canaux HD
GRATUITS pendant 36 mois**



418.544.3358 | derytele.com

LE VORTEX — décembre 2012 — page 20

*Jusqu'à épuisement des stocks. Là où la technologie le permet. Prises additionnelles en sus. TPS et TVQ en sus. D'autres conditions s'appliquent. Détails en succursale.

**Offre conditionnelle à l'achat d'un terminal HD de DERYtelecom.